

ろくおん通信

発行日：1994年2月15日

No. 60号

発行者：盲人情報文化センター録音製作係

「勉強会」のご案内

第6回

東洋医学音訳研究会

日時：2月18日(金)

15:00~16:30

講師：片山一夫氏(国立神戸視障センター)

会場：盲人情報文化センター 6階

参加費：100円(資料代等含む)

第4回

音声訳研修の会

日時：3月25日(金)

13:30~15:30

内容：音声変換研究(処理の研究)

場所：盲人情報文化センター6階

*参加費無料。どなたも参加出来ます。

リクエスト図書一覧

以下の図書は利用者から製作依頼を受けている図書です。

グループの方で、音声訳が可能な方がありましたら録音製作係までご連絡ください。

『概説統一原理レベル4』/レベル4編集委員会：<宗教>

『河内野新歳時記』/若林南山偏：<詩歌> *分冊可、複数で製作可

『無功德58号、59号』/承福寺著：<宗教>

『俳句会報みまつ8、9、10月号』/みまつ俳句会編<詩歌>

『神道の成立』/高取正男著：<宗教>

『みちのくの三愛運動』/角谷晋次著：<宗教>

『アダムとエバと蛇』/ペイゲルス著：<宗教>

『PENTAX取扱い説明書』 *至急

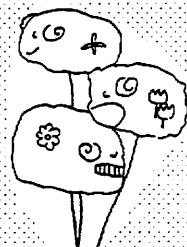
『連如 吉崎布教』/辻川達雄著：<仏教>

『船長ビッケル島々の伝道者』/沢野正幸著：<宗教>

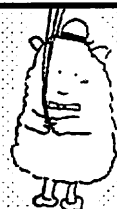
『キリスト教の絶対性と普遍性』/東京神学大学神学会編：<宗教>

『内村鑑三霊示集』/大川隆法著：<宗教>

『ノーマライゼーション研究』/「ノーマライゼーション研究」編集委員会編* <社会科学>



原本を見にきてください。



【音声訳】を考える(第1回)



ルビの読み方 その2

録音製作係 清水賢造

前回、ルビの処理は普通ルビ優先で処理しますが、ルビの性質によっては、ルビを後で読む方が分かりやすい場合があることを取り上げました。今回は、ルビが2回目以降に出てきたときの処理について考えてみます。

2回目以降のルビの処理の方法は、以下の3通りあります。

1. 2回目以降はルビのみ読む
2. 2回目以降はルビを読まず一回目に補足した読み方をする
3. 毎回ルビを読み、その語句も読む

ここで問題にしているルビは、普通に付けられたルビではなく、何らかの処理を必要とするルビを前提に考えています。

例えば、“特殊な読み方のルビが付いてるケース”や“日本語に付いた外国語のルビ”あるいはその逆で“外国語に付いた日本語のルビ”“外国語の原語に付いた外国語の発音のルビ”などです。

1回目に何らかの処理をした場合、2回目以降のルビの処理を考える時のポイントは、「聞き手に内容が正しく伝わるように処理する事」が大切です。ですから、その語句やルビの性格によって処理はさまざまに変わってきます。

例えば、「詩」とルビがある場合、1回目に「^{ポエム}ポエム、シ」と読んだ場合、2回目以降に「ポエム」と読んでも普通は分かりますが、「^{ピット}どん底」という語句に振られているとき、2回目以降に「ピット」と読むのはどうでしょうか。聞き手は一度聞いただけで、誰もがピット=どん底と理解するとは思われません。翻訳ものなどは、日本語にやたらと外国語のルビが付けられたものを読む時は注意が必要でしょう。また、外国語に読み方のルビが付けられている場合、ルビには促音がないことから、ルビ通りに発音するとおかしい読みになる場合もあります。知らない外国語のルビを読む時などは、辞書にあたって確かめるくらいの慎重さも必要です。

以下の例文は、盲人情報文化センターの蔵書音声訳で出てきたものです。それぞれの処理を考えてみましょう。処理のポイントについては別ページに掲げました。

【例1】

「親子対決無制限テス・マッチ風論争往復書簡」――それは大変に結構なことだが、「神学者の論争」（こいつをラテン語で何て言ったっけ）は余り乗り気がしないな。ホモウシオスとホモイウシオスの違いは、「^{イオタ}」があるかないかの違いだが、そのいずれが正しいかで殺しあいをする世界はご免こうむりたい。

【例2】

検察官は革のスーツケースをあごでしゃくった。

「あの中身は？」

「^{ペーパー}書類です」

「^{ペーパー}紙？」

「書類です」

「紙の種類は？」

トイレットペーパーよ。そう答えてやろうかと思った。休暇期間を利用して、カリブ海じゅうをまわり、トイレットペーパーを集めていました、と。「法律関係の書類やらなにやらです。わたしは弁護士ですから」・・・



【例3】

夜、ナヴィオ広場へ繰り出す。夕方になると、広場にはそろそろと人が集まってきて、朝同じ広場で見た顔にもう一度会ったりする。そこは熱い視線が飛び交うゲームの戦場だ。ベルニーニ作の『四大河川』のまわりにたむろした女の子たちは道行くハンサムボーイを鋭くチェックし、「^{かむい}E Carino!」と呟いたりする。今夜はここでいくつの恋が成就するものやら・・・

【例4】

当時ひとりだけケネディ勝利を公言したギャンブラーがいた。今では伝説的なギャンブラーとして知られているラス・ベガスのジミー・ザ・グreekである。彼はいかに僅差になろうともケネディが勝つ方に賭けてベットを募った。

・・・選挙人獲得数ではケネディが大きくリードしたものの、^{いっぴんとうりょう}ポピュラー・ヴォウトではまさに^{たいせつせん}ネック・トゥ・ネックだった。

【例5】

・・・古くから用いられた水時計に「^{ろうこく}漏刻」「^{ときのみ}時の刻」の名がある。一六世紀後半に、西洋から機械時計が輸入され、日本の時刻制度による和時計もつくられた。時計を、もとは「土圭」と書いた。

トキという日本語は時の長さ、時間をいうより、むしろ時点を示すことが多かった。また、中

国から節（せつ、せち）という語が入るまでは、晴れの日を意味していた。ふだんの日はいだで、日ごろとはちがう改まった日がトキであった。盆や正月、祭の日、農家の休みの日を、トキオリ（時折）、トキヨリというところがある。年中行事に用いるトキという語には、その時、その節という重い意味があった。トキドキは、今では軽い気持ちで副詞として用いるが、いつもとはちがうものを食べる日や、その日の食物をトキドキというところがある。仏事するとき、午前中にとる飯を^{トキ}煮というの、食すべき時の意味である。

タチバナの古名を非時香葉（トキジクノカクノコノミ）というが、トキジクというのは、その^{トキ}季節を選ばないという意であろう。……

折^{オリ}という語は、季節や機会の意味で用いるが、本来、時の折り目、時点ということであった。

【例6】

豚が美女に化けるといには本土の感覚では突飛に思えるが、沖縄では民話などに豚が女に化けて人間の男をたぶらかす話がよく出てくる。夜、男女が野や浜に出て三線にあわせて歌い踊る^{モアソビー}毛遊という風習があるが、その宴に見慣れない美女が混じっている。よその村から来た女だろうと誘うと老豚の化身だったというようなストーリーである。……

【例7】

余談ながら、島巡りの仕事を始める前には名刺を新しく作った。英語の方には職業を三つ羅列した。一番上はこれこそ本職との自覚から^{しょうせつか}Fiction writerとゴチックで印刷し、次に少し字を小さくして、^{びきさつか}Playwrightと刷り込み、一番したにもっと小さな活字で ^{きこうさつか}Travel writer とつけ加えておいた。しかし、実体は Traveling writer であることがわかった。……

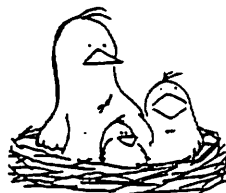
【例8】

さて、私の小説『個人的な体験』は、アフリカについての奇妙なイメージに始まり、やはりアフリカに向けての決意によってしめくられていました。^{バード}鳥と呼ばれる主人公の青年が、洋書店の陳列棚におさまっているアフリカ地図を見おろして嘆息する、というのがこの小説の始まりなのです。

《鳥は身震いして、地図の細部に眼をこらした。アフリカをめぐる海は……》

(以下、「鳥」が沢山でてくる。)

『ろくおん通信』を希望されるグループは、
録音製作係までご連絡ください。
録音製作係



処理のポイント



例1

そのまま読む場合もありますが、「イオタ」がラテン語のアルファベットのの一つということがわからない人もあるかもしれません。「イオタ」と読むときに、「ラテン語のアルファベット」であることをいい添えるのも一つの方法です。原本をどんな人が利用するかも考えて処理する必要があります。

例2

「ペーパー」が書類と紙と同じ発音である為におこる会話の問題です。これをルビだけで読んだのでは、少し意味がわかりません。かといって、日本語だけで読んでもかえってわかりません。また、それぞれ「ペーパー、書類です。」「ペーパー紙」「ペーパー、書類です。」「ペーパー、紙の種類は？」というのもわずらわしく、わかりにくい会話になります。これをスマートに処理するには、どう音訳するかを考えるのが「処理」です。

「ペーパー」といえば、「紙」と思うのが普通なので、最初の「ペーパーです。」のところで、「書類です。」といい添え、後は、「ペーパー?」「ペーパーです。」「紙の種類は」・・・といった読み方もあるでしょう。もちろん音訳表現技術が必要です。

例3

問題は「」の外国語の処理です。外国語（イタリア語）を発音し、「かわいい」とルビを読む方法や、また、どうしても外国語がよめない場合、ルビだけ読む方法もあるでしょう。このケースでは、綴りまで読む必要はないと思います。

例4

このケースは、ルビを優先して読むより、ルビを後で読んだ方が分かりやすいでしょう。

例5

「ロウコク」の字の説明をするかどうか迷うところでしょう。「時の刻み」は、音で聞いてもすぐにわかりますが、「ロウコク」だけでは、「ロウコクのロウが漏れる、コクは、キザム」というところから、名が付けられていることがわかりにくいでしょう。字の説明を入れることで「ロウコク」のイメージがより深まるでしょう。字の補足があればより理解が深まるといえそうです。

「斎(トキ)」と「季節(トキ)」のルビの処理は、最初の「トキ」は、意味が説明されてい

るので、字の説明まではしなくても混乱はないでしょう。後の季節(トキ)は、「キセツ」と補足しておくのが普通でしょう。2回目に出てきたときは、「トキ」ではなく「キセツ」と読む。

例6

「モーアシビー」というルビの処理が問題です。琉球の言葉で、意味が説明されています。「ケアソビ」と補足すると、わけがわからなくなります。「ケアソビ」という日本語がないからです。漢字を使った外国語に読み方のルビがある場合は気をつけなくてはなりません。例えば、苦力とあるのを、「クーリー」の後に「クリキ」と言い添えると、間違いになります。中国の「苦力(クーリー)」と日本語の「苦力(クリキ)」とは意味が違い、別のことになってしまうからです。

例7

ここでは、ルビの読み方を後で読んだ方が自然です。ルビが補足的な意味で付けられているからです。

例8

ここでは、ルビ優先で処理した方が自然です。「トリは、身震いして・・・」と読むと、人の名前らしく聞こえなくて不自然です。「バードは、身震いして・・・」



正誤表から・・・その34

語句	誤読	正しい読み	語句	誤読	正しい読み
質し	シッシ	タダシ	堅固	ケンコ	ケンゴ
当代随一	トダズ イツ	トダズ イチ	愛想	アイソウ	アイソ
大地	タイチ	ダイチ	布片	ヌノヘン	ヌノキレ
無明	ムメイ	ムミョウ	苦界	クカイ	クガイ

二通りの読み方がある各々意味が異なるもの・・・その21

最中	サイチュウ サカ モカ		下手	シテ シテ ヘ
安心	アソソ 肝要、大切 アソソ 仏教用語		上米	ウマイ 手数料(上前) ジョウマイ 上等の米
行者	ギョウジャ 仏道、修験道を修業する人 アソジャ 禅寺ア寺院ア諸詮ノ用務ニ 従事ス給仕		大家	オヤ 家主、おもや、本家 オヤ 富ガ家、社会的ニ地位ノ高イ家柄 オヤ 大きな家

きれいに録音する為に (第1回)

はじめに

「良い録音図書」の三つの条件をあげるとしたら、

1. 明瞭な発声
2. きれいな録音
3. 内容が正しく音訳されている



の3点があげられます。つまり、何と読んでいるのかわからないような発声では、録音図書の役割を果たせませんし、また、いくら発声が明瞭でも、バックに「ジー」とか、「シャー」とかいう雑音が入るさくて内容が聞きずらくても困ります。また、誤読のないように音訳されていることはもちろんのことですが、墨字の内容が聞き手に正しく伝わるように配慮して読んであることも大切な点です。今回から、「良い録音図書」の三条件の一つ、「きれいな録音」をする方法をシリーズで考えていきます。

まず、「きれいな録音」をする為に必要な点をいくつかあげてみると、

1. 録音に適した機器の選択
2. 録音する部屋の工夫
3. さまざまな雑音を減らす
4. 音声だけをクリアーに録音する
5. 訂正やつなぎを自然に録音する

などがあります。これらの点についてこれから一つひとつ考えていくことにします。

1. 録音に適した機器の選択

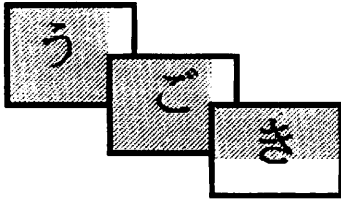
録音に適した機器を選択する場合、以下のような条件が必要になります。

1. 音質が良いこと
2. マイク端子が付いている録音機
3. 後追い録音が出来ること
4. 操作音がしないこと
5. 手動録音が出来ること
6. 2ヘッドであること
7. 価格が比較的安価に購入できること

などがあげられます。

さて、なぜ7つの条件をあげたかわかりますか。初心者の方でも1や7の理由はうなずかれると思いますが、他の理由はわかりにくいかと思しますので次回にその説明をします。

つづく



近点協の「録音図書共同製作チーム」

近点協の「録音図書製作委員会」は、点字図書館（7館）、公共図書館（3館）から選出された委員で構成しています。（議長：奈良盲人福祉センター岩井和彦氏）委員は2ヶ月に1回あたり研修活動を行っています。この「録音図書製作委員会」のもとに録音図書の「共同製作事業」を担当するボランティアの「チーム」として「英語音訳チーム」と「理数音訳チーム」があります。

「英語チーム」では「全国の大学入試の英語問題」や「3・4級レベルで読める英語名作シリーズ」（全15冊）などの音訳の他、「NHKラジオ英会話」のテープ雑誌（C-90.2巻）を製作しています。

「理数チーム」は、紀伊国屋の「科学選書シリーズ」（全13冊）の音訳に取り掛かっていますが、94年度からは「科学雑誌」のテープ版の発行も検討されています。

家庭録音専用機アモ行われる

日盲社協の働きかけによって、SONYが製作を約束していました家庭録音用のカセットデッキの試作機が完成し、2月10日盲人情報文化センターで公開されました。

試作機は、TC-RX715を家庭録音用に改造しています。主な改良点を上げると

1. 再生スピードを2倍まで早くできる。
2. マイクジャックは、片方に入れるだけで、ステレオ録音になる。（分岐コードが不要）
3. 録音ボリュームを改善し、今までの半分位で良くなる。

などが改善されているようです。気になる価格の方は、4万円程度になるよう考えているそうです。販売は今年6月頃を予定しているそうです。この録音機に関しての問い合わせは下記で行っています。

日本点字図書館 TEL03-3209-0241